

Рыбалка

Текст записан А. П. Лентьевым в феврале 2003 г. в д. Еремеево от Серафимы Петровны Бажуковой (СП) и Татьяны Михайловны Камбаловой (Т), разобран А. П. Леонтьевым с Э. В. Холоповой и Т. М. Камбаловой (д. Еремеево), а также М. Н. Усачёвой (начиная с высказывания 40), отгlossирован М. Н. Усачёвой.

1 **СП** : **Mi vojđər tyljallim guš'ən**
Серафима Петровна mi -0 vojđər tyl -j -al -l -i -m guš'ən
мы -nn прежде невод -obl -distr -iter -prt -1pl тайком

rybnadzoryš' č'eriys eča šedli
rybnadzor -yš' č'eri -ys -0 eča šed -l -i -0
рыбнадзор -el рыба -p.3 -nn немного попадать -iter -prt 3

СП: Мы раньше неводили, тайком от рыбнадзора, рыбы мало попадало.

2 **A vugraš'ny me eg vugraš'li n'e men**
a vugraš' -ny me -0 e -g vugraš' -l -i n'e men
а удить.рыбу -inf я -nn neg.prt -l удить.рыбу -iter -prt не я.obl

А удить я не удила.

3 **A ar tyljallim jona mamakəd**
a ar -0 tyl -j -al -l -i -m jon -a mama -kəd
а малёк -nn невод -obl -distr -iter -prt -1pl сильный -adv мама -comit

А мальков много неводили с мамой.

4 **Мама vəli vek ar tyljədə**
mama -0 vəl -i -0 vek ar -0 tyljəd -ə
мама -nn быть -prt 3 постоянно малёк -nn ловить.неводом -prs.3sg

С мамой всегда неводили мальков.

5 **Menə teš viž'ədə šuas " Leč'č'i va**
men -ə teš viž'əd -ə šu -a -s leč'č' -i va -0
я.obl -acc мол смотреть -prs.3sg сказать -npst -3 спуститься -imp.2 вода -nn

dorə da viž'ədli arys katə oz ?"
dor -ə da viž'əd -l -i ar -ys -0 kat -ə o -z
край -ill и смотреть -iter -imp.2 малёк -p.3 -nn подниматься -prs.3sg neg.npst -3

Меня, мол, видит, говорит: "Сходи на речку, посмотри: поднимаются мальки или нет?"

6 **Me leč'č'yvla " Da miš'a oməl'ika**
me -0 leč'č' -yvl -a -0 da miš'a oməl'ik -a
я -nn спуститься iter -npst 1sg и autocit слабенький -adv

katyštə eš'kə da "

kat -yšt -ə eš'kə da
подниматься -delim -prs.3sg же и

Я схожу, и говорю: "Слабенько ведь поднимается".

7 **Sešš'a menym vš'o ravno oz verit da munas lečč'as**
 sešš'a men -ym vš'o ravno o -z verit da mun -a -s lečč' -a -s
 потом я.obl -dat всё равно neg.npst -3 верить и идти -npst -3 спуститься -npst -3

Но потом она мне все равно не верит и пойдет спустится.

8 **Sešš'a menə na tyljə das una vəli**
 sešš'a men -ə na tyl -j -ə das -0 una vəl -i -0
 потом я.obl -acc ptcl невод -obl -ill десять -nn много быть -prt 1

tyljalam

tyl -j -al -a -m
 невод -obl -distr -npst -1pl

Потом мы много неводили, раз десять.

9 **Koš'tam sijəs arnas vəli**
 košt -a -m sij -əs ar -na -s vəl -i -0
 сушить -npst -1pl тот acc осень -p.instr -p.3 быть -prt 1

Сушим их осенью.

10 **Mamə sešš'a sijə tyljalam da**
 mam -ə -0 sešš'a sij -ə tyl -j -al -a -m da
 мать -p.1sg -nn потом тот -na невод -obl -distr -npst -1pl и

И мама, потом их неводим.

11 **Sijəs sešš'a bəč'kaas solalas šyras da i**
 sij -əs sešš'a bəč'ka -a -s sol -al -a -s šyr -a -s da i
 тот acc потом бочка -p.iness/ill -p.3 соль -distr -npst -3 резать -npst -3 и и

təv byd ar š'ojam
 təv -0 byd -0 ar -0 š'oj -a -m
 зима -nn весь -nn малёк -nn есть -npst -1pl

Потом она их в бочке засолит и нарежет, и всю зиму мальков едим.

12 **Gərd šəmga koj'd'i**
 gərd -0 šəmga -0 koj'd'i -0
 красный -nn семга -nn подобный -nn

Красное, как семга.

13 **Vot i veš' ...**
 vot i veš'
 вот и весь

Вот, и весь ...

14 **A menym oz šed vugraš'ny eškə ta t'en'**
 a men -ym o -z šed vugraš' -ny eškə ta -0 t'en'
 а я.obl -dat neg.npst -3 попадать удить.рыбу -inf же этот -nn совершенно

korkə i leč'č'yvli žə
 kor -kə i leč'č' -yvl -i -0 žə
 когда -indef и спуститься iter -prt 1sg же

А мне никак не ловится, когда-то тоже спускалась рыбачить.

15 **Da kyk žygan taj š'urli da seš's'a sijə i**
 da kyk -0 žygan -0 taj -0 š'ur -1 -i -0 da seš's'a sij -ə i
 и два -nn мелкий.хариус -nn этот -nn попасть -iter -prt 3 и потом тот -na и

stavys gaškə
 stav -ys -0 gaškə
 весь -p.3 -nn может.быть

Когда-то два хариуса поймала, больше никогда не ловилось.

16 **Əni tožə og leč'č'yvli vugraš'ny sə me**
 əni tožə o -g leč'č' -yvl -i vugraš' -ny sə me -0
 сейчас тоже neg.npst -1 спуститься iter -prt удить.рыбу -inf ptcl я -nn

Сейчас тоже не хожу рыбачить.

17 **Tan'a og təd leč'č'yvlə oz sija**
 Tan'a -0 o -g təd leč'č' -yvl -ə o -z sij -a
 Таня -nn neg.npst -1 знать спуститься iter -prs.3sg neg.npst -3 тот -nom

vetlədlə potom
 vetl -əd -l -ə potom
 ходить -tr -iter -prs.3sg потом

Ходит ли Таня на рыбалку, я не знаю.

18 **T : Mi mužykkəd vetlədlam etijə pyžən**
 Tatjana mi -0 mužyk -kəd vetl -əd -l -a -m etij -ə pyž -ən
 мы -nn муж -comit ходить -tr -iter -npst -1pl вот.этот -na лодка -instr

tatč'ə Ilyč' kuž'a žə munam
 tatč'ə Ilyč' -0 kuž'a žə mun -a -m
 сюда Илыч -nn вдоль.по же идти -npst -1pl

Т: Мы с мужем ездим на лодке по Илычу.

19 **Da vugraš'am setən n'i**
 da vugraš' -a -m setən n'i
 и удить.рыбу -npst -1pl там уже

И ловим рыбу там.

20 **Korkə zev yžyd č'eri šedli** < нрзб >.

kor -kə zev yžyd -0 č'eri -0 šed -l -i -0
когда -indef очень большой -nn рыба -nn попадать -iter -prt 3

Когда-то очень большая рыба поймалась <нрзб>.

21 **Eg vermi pyžəž'ys , pyžam kyskyš'nyəs**

e -g verm -i pyž -əž' -ys pyž -a -m kysk -yš' -ny -əs
neg.prt -1 мочь -prt лодка -term -p.3 лодка -p.iness/ill -p.1pl тащить -detr -inf acc

vugyrsə

vugyr -sə

крючок -acc.p.3

Я не смогла в лодку потянуть крючок.

22 **Da siž'i i pyšjis seš's'a č'eriəj**

da siž'i i pyšj -i -s seš's'a č'eri -əj -0
да так и убежать -prt -3 потом рыба -p.1sg -nn

Да так и убежала рыба.

23 **L'eska myjkə ez kə orəd žə daj**

l'eska -0 myj -kə -0 e -z kə orəd žə daj
леска -nn что -indef -nn neg.prt -3 если рвать же да и

И леску почему-то не порвала.

24 **Seš's'a n'euna i kyjš'yštīm da š'a bər gortə**

seš's'a n'e- una i kyj -š' -yšt -i -m da š'a bər gort -ə
потом neg- много и ловить -detr -delim -prt -1pl и потом обратно дом -ill

munim

mun -i -m

идти -prt -1pl

Потом немножко порыбачили и потом поехали домой.

25 **Š'a menym oz lo int'eresnə , potomu što menam**

š'a men -ym o -z lo int'eresnə potomu što men -am
потом я.obl -dat neg.npst -3 становится интересно потому что я.obl -gen1

ez lo ...

e -z lo

neg.prt -3 становится

Мне не стало интересно, потому что у меня больше не было (лески) ...

26 **Kyjš'yny n'inəmən loi**

kyj -š' -yny n'inəmən -ən lo -i -0
ловить -detr -inf ничего -instr становится -prt 3

Ловить нечем стало.

27 СП : Da , kyjš'an , kyjš'an
 Серафима Петровна da kyj -š' -an -0 kyj -š' -an -0
 да ловить -detr -dadj -nn ловить -detr -dadj -nn

myjkə instrumentyd ez lo
 muj -kə -0 instrument -yd -0 e -z lo
 что -indef -nn инструмент -p.2 -nn neg.prt -3 становится

СП: Да, инструмента для рыбалки не стало.

28 Т : Artə tožə kyjlyvli
 Tatjana ar -tə tožə kyj -lyvl -i -0
 малёк -acc.p.2 тоже ловить iter -prt 3

Т: Мальков тоже ловил.

29 Vova pravda mužykəj etijə
 Vova -0 pravda mužyk -əj -0 etij -ə
 Вова -nn правда муж -p.1sg -nn вот.этот -na

Вова, правда, (ловит), это муж мой.

30 Gymgaən da sač'okən da
 gymga -ən da sač'ok -ən da
 морда -instr и сачок -instr и

Мордой и сачком.

31 Tožə solalam , koš'tyllam ponjasly i
 tožə sol -al -a -m koš't -yll -a -m pon -jas -ly i
 тоже соль -distr -npst -1pl сушить iter -npst -1pl собака -pl -dat и

aslynymly

as -ly -ny -m -ly
 refl -dat pl.p -p.1pl -dat

Тоже солим, сушим, собакам и себе.

32 Šyd na ješ'šə , kašyč'a šyd mama pulyvlə
 šyd -0 na ješ'šə kašyč'a -0 šyd -0 mama -0 pu -lyvl -ə
 суп -nn ptcl еще кашлица -nn суп -nn мама -nn варить iter -prs.3sg

Суп еще, мама кашлицу-суп (из мальков) варит.

33 СП : Da , mi , mi kuləmnad
 Серафима Петровна da mi -0 mi -0 kuləm -na -d
 да мы -nn мы -nn мерёжа -p.instr -p.2

kyjlylli žə pravda , oj , kyjlyllim žə
 kyj -lyll -i -0 žə pravda oj kyj -lyll -i -m žə
 ловить iter -prt 3 же правда ой ловить iter -prt -1pl же

СП: Да, мы мерёжами тоже ловил, правда ... ой, ловили.

34 **Tani Kəš't'akəd em kə kuləmaš'lyllam da korkə**
 tani Kəš't'a -kəd em kə kuləm -aš' -lyll -a -m da kor -kə
 здесь Костя -comit есть если мерёжа -detr iter -npst -1pl и когда -indef

šedə korkə oz
 šed -ə kor -kə o -z
 попадать -prs.3sg когда -indef neg.npst -3

Мы тоже ловили с Костей мерёжей, только когда-то поймаем, когда-то нет.

35 **Korkə šedə eš'kə int'eresnə**
 kor -kə šed -ə eš'kə int'eresnə
 когда -indef попадать -prs.3sg же интересно

Когда поймаем - тогда интересно.

36 **A kor oz šed kutčəm dəsad'ič'a**
 a kor o -z šed kutčəm -0 dəsad'ič'a -0
 а когда neg.npst -3 попадать какой -nn досада -nn

А когда не ловится - такая досада.

37 **Beššəsənə**
 beššəsənə -0
 бешенство -nn

Бешенство.

38 **T : Da**
 Tatjana da
 да

Таня: Да.

39 **Oz kə šed menam Vovalən t'erpen'n'ayd abu**
 o -z kə šed men -am Vova -lən t'erpen'n'a -yd -0 abu
 neg.npst -3 если попадать я.obl -gen1 Вова -gen1 терпение -p.2 -nn neg.cop

Если не ловится, у моего Вовы нет терпения.

40 **Sija oz kə šed vš'o srazu šybitas i gortə**
 sij -a o -z kə šed vš'o srazu šybit -a -s i gort -ə
 тот -nom neg.npst -3 если попадать всё сразу кидать -npst -3 и дом -ill

munə

mun -ə
 идти -prs.3sg

Если не ловится, он всё сразу бросает и идет домой.

41 **Da sija oz pukal**
 da sij -a o -z puk -al
 и тот -nom neg.npst -3 сидеть -distr

Да, он не сидит.

42 СП : А kuləm tə proveritas vš'o ravno !
Серафима Петровна a kuləm -0 tə proverit -a -s vš'o ravno
а мерёжа -nn то проверять -npst -3 всё равно

Серафима Петровна: А мерёжу-то проверяет всё равно!

43 Т : Da mestə proveritas , da seš'š'a miš'a vugraš' kə
Tatjana da mestə -0 proverit -a -s da seš'š'a miš'a vugraš' kə
и место -nn проверять -npst -3 и потом autocit удить.рыбу если
oz da mynda oz kə kod šed i srazu šuas
o -z da mynda o -z kə kod -0 šed i srazu šu -a -s
neg.npst -3 и сколько neg.npst -3 если кто -nn попадать и сразу сказать -npst -3
: talun va pukə , kyjš'an kad
talun va -0 puk -ə kyj -š' -an -0 kad -0
сегодня вода -nn сидеть -prs.3sg ловить -detr -dadj -nn время -nn

Таня: Место проверяет и потом не удит рыбу, а если кто-то попадает, сразу говорит: сегодня вода стоит, время для рыбалки.

44 СП : Mijan oz , kajlim taj
Серафима Петровна mijan o -z kajl -i -m taj -0
мы.obl neg.npst -3 подняться.на.время -prt -1pl этот -nn
mi !

mi -0

мы -nn

Серафима Петровна: Не наш, мы поднялись на время!

45 Ətikyš' katlim , Ispərəd až'ž'im da
ətik -yš' kat -l -i -m Ispərəd -0 až'ž' -i -m da
один -el подниматься -iter -prt -1pl Испередь -nn видеть -prt -1pl и
Однажды поднялись и увидели Испередь.